

GUÍA

de lenguaje no sexista



Foto: Julia Zulian

Autoría: Soledad Bellido

Revisión: Mónica Ropaín y Mariana Espinel

Diseño: Adrian Cortez y Andrea Gómez

Esta guía fue redactada para **MODII**,
la primera plataforma virtual sobre
comunicación inclusiva.

Las opiniones expresadas en esta obra
no coinciden necesariamente con las
opiniones de **IWORDS GLOBAL LTD.** ni las
de su personal.

Escribe a info@modii.org si deseas
comunicarte con el equipo de MODII.



Atribución-No Comercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)

Eres libre de:

Compartir: copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato.

Adaptar: remezclar, transformar y construir a partir del material.

La licenciante no puede revocar estas libertades en tanto cumplas con los términos de la licencia.

Podemos llamarlo de distintas formas: *lenguaje inclusivo, no discriminatorio, con perspectiva de género o con inclusión de género*. ¡La finalidad es la misma!

Comunicarnos de una manera que no represente una distinción asimétrica, desigual, excluyente o injusta entre mujeres, hombres y personas de género no binario. **Así de simple.**

¿Así de complejo? Para nada; aquí encontrarás más de treinta ingredientes para lograrlo. Agrega un poco de ingenio y empatía, y tendrás tu receta perfecta apta para todo público.



¿Qué características tiene un lenguaje no sexista?

Cambia paradigmas:

Modifica la visión androcéntrica de la sociedad, que históricamente ha identificado al hombre y a las características masculinas como «la norma», aquello que es universal y generalizable.

Es respetuoso y no discrimina:

Tiene en cuenta las necesidades y las realidades de la pluralidad de personas que hablan una lengua.



Es preciso:

No perpetúa estereotipos y prejuicios en relación con el género, ya que aborda la diversidad presente en cualquier sociedad.

Da visibilidad:

Es una manera eficaz de darles visibilidad a la mujer y a la diversidad de personas que componen la sociedad, especialmente en el caso de puestos y cargos de liderazgo que históricamente fueron ocupados por hombres.





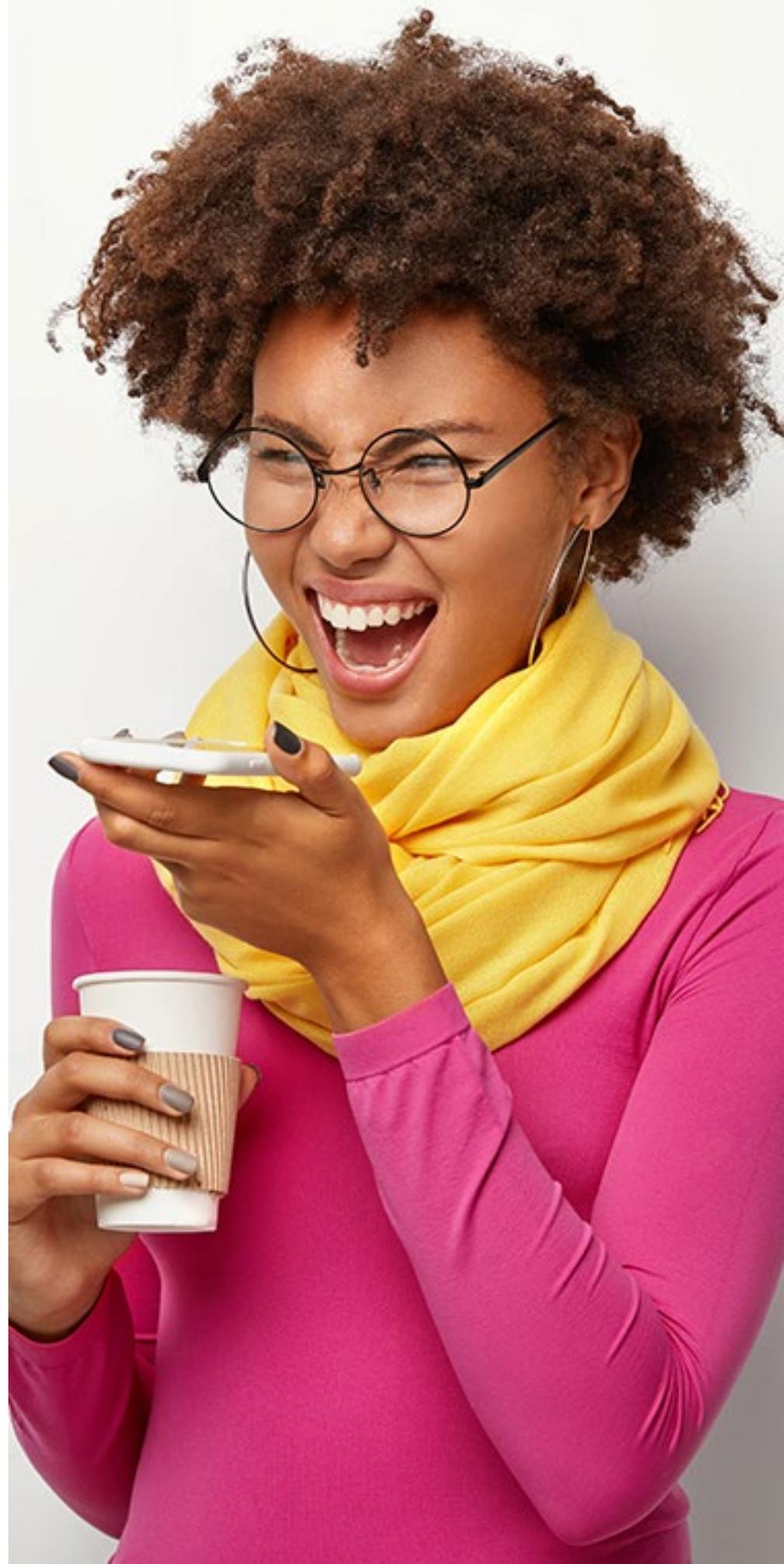
¿Por qué es fundamental emplear un lenguaje no sexista?

Porque las palabras importan. Nos representan. Son una herramienta para comunicarnos en la sociedad e influyen en la manera en la que percibimos el mundo. No podemos comunicarnos de manera eficaz, precisa y justa si no nos reconocemos como iguales ante la comunidad y le asignamos a cada palabra el valor que merece.

Porque el lenguaje y la realidad van de la mano.

El lenguaje es el instrumento que utilizamos para darle forma a nuestros pensamientos y para expresar la realidad. Del mismo modo, el lenguaje no solo nos permite señalar el mundo, sino que influye en nuestras imágenes mentales y en la forma de percibir esa realidad.

Porque amplía voces. El uso de un lenguaje no sexista da protagonismo a personas y colectivos que históricamente han sido marginalizados. En el ejercicio democrático de sus derechos, cada persona que habita una lengua debe sentirse incluida y respetada. Tiene derecho a ser nombrada por lo que es y a expresarse de manera libre. En este sentido, el lenguaje debe ser una herramienta para promover la igualdad.



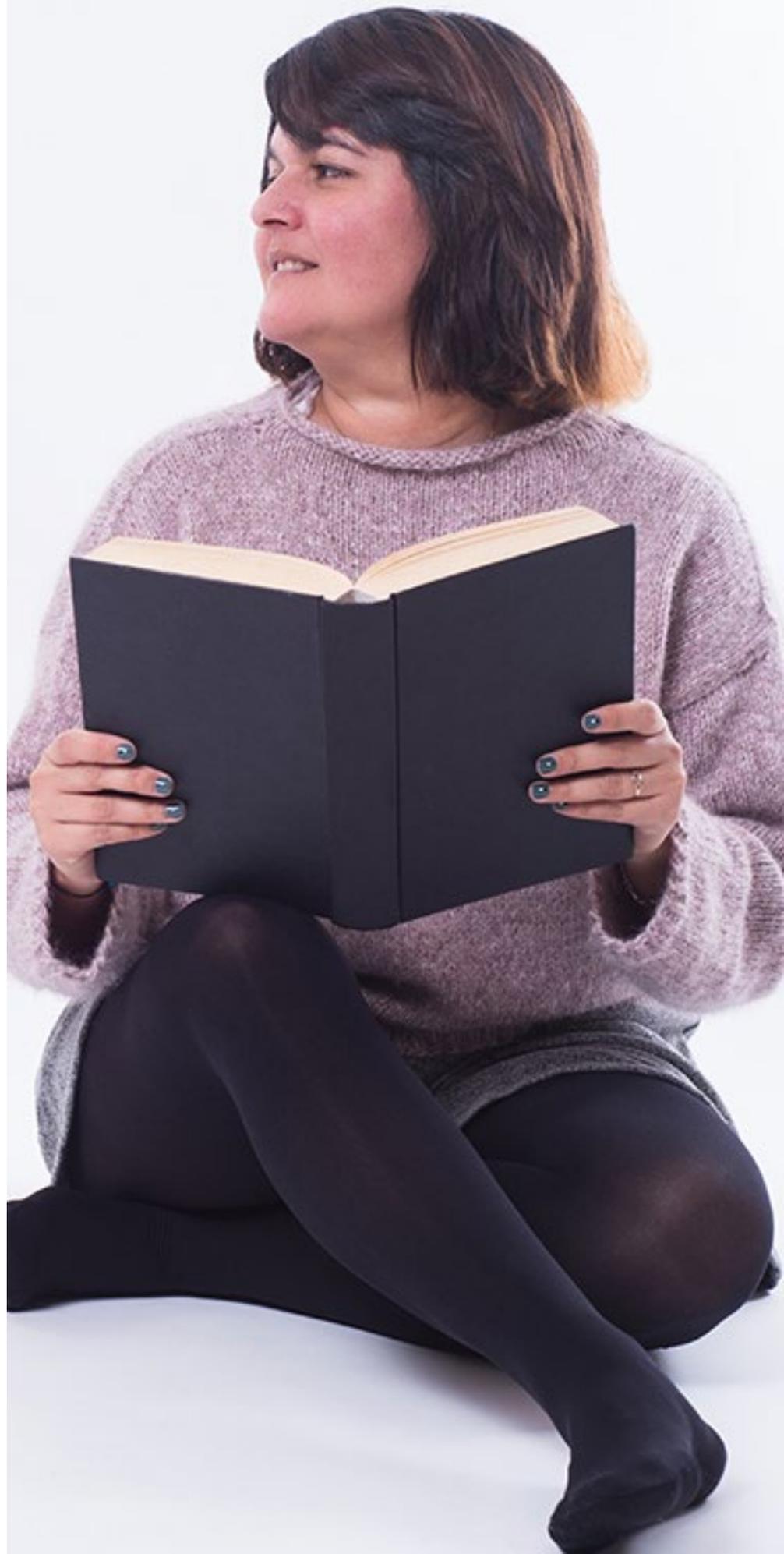


Informe de la RAE

«Los clichés se transforman en estereotipos y los estereotipos influyen en las interpretaciones, condicionan el recuerdo de la información, guían las expectativas e inferencias de formas sistemáticas y abstractas, y tienden a perpetuarse».

¿El lenguaje puede cambiar?

¡Claro que sí! La lengua es un **instrumento dinámico**, que se adapta y se transforma conforme a las necesidades de sus hablantes. Algunos cambios se dan de manera simple y habitual. Por ejemplo, la **incorporación de palabras**, o neologismos, para expresar inventos, descubrimientos o nuevas realidades que exigen ser nombradas. Ejemplos sobran, y seguramente estas últimas incorporaciones ya sean parte de tu repertorio diario: *cliquear, selfi, meme, escrache, sororidad, navegador, chatear, etc.*





Pero **hay otros cambios que son estructurales**, que se dan con el tiempo y que surgen de las necesidades comunicativas de quienes hablan una lengua. Estas variaciones pueden darse en la connotación de las palabras, en su estructura y en la organización dentro de la oración. Cuando persisten en el tiempo y su uso es extensivo, habitual y generalizado, pueden generar cambios en el sistema. Un ejemplo de esto es el voseo y el tuteo: sistemas que en la actualidad conviven sin problemas.

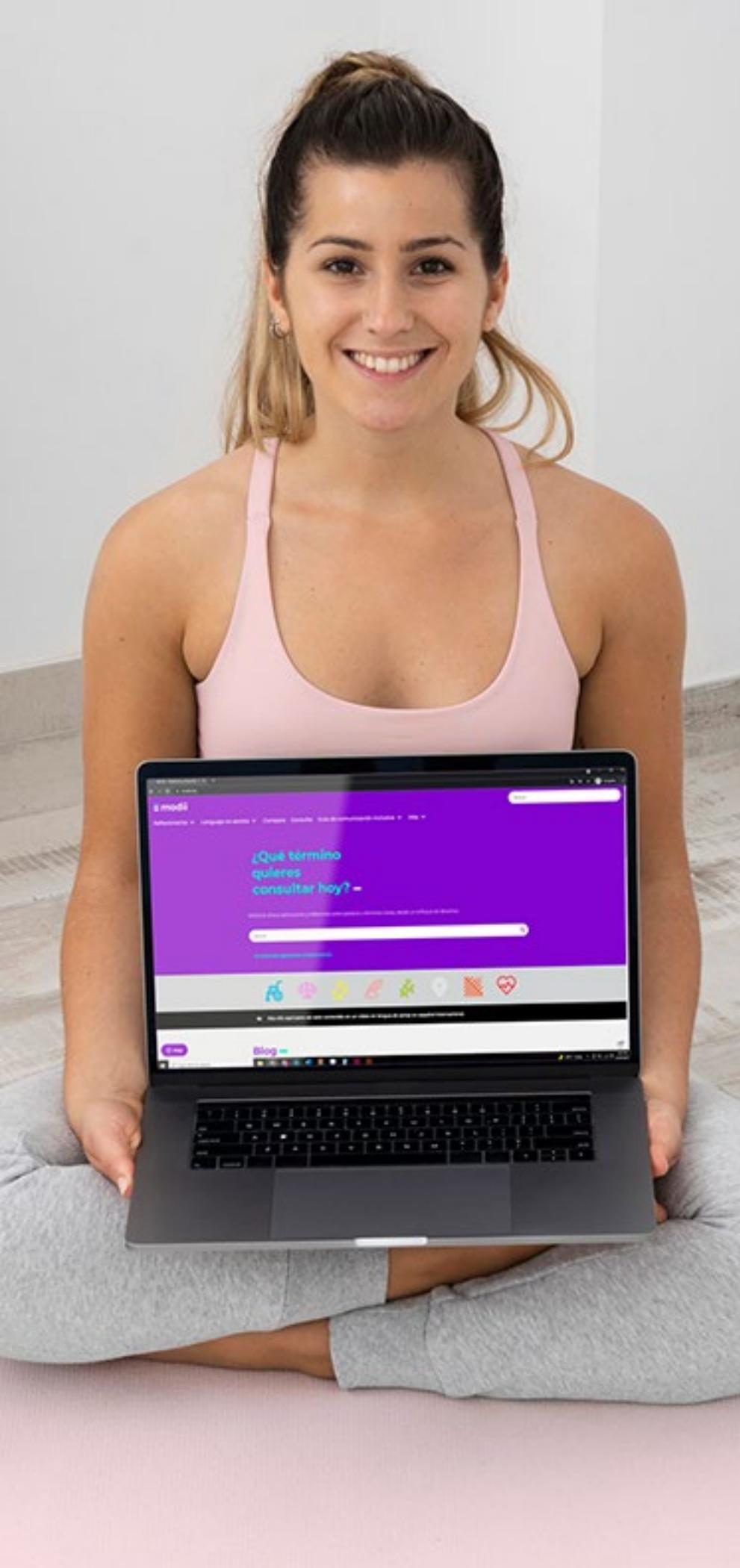
«El cambio lingüístico no puede predecirse porque son muchos los factores que van influyendo en su posible concreción. Una categoría gana su lugar en la gramática solo si la comunidad siente que necesita llenar ese espacio de vacancia. Pero si realmente la necesidad se instala, la sociedad adoptará el cambio más allá de todos los debates y de toda la censura».

Martínez, A. (2019). El lenguaje inclusivo. La mirada de una lingüista. 1er Congreso de Lenguaje Inclusivo, 11 y 12 de abril de 2019, La Plata, Buenos Aires, Argentina. En Memoria



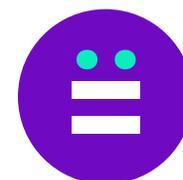
¿En qué me puede ayudar MODII?

MODII te presenta una variedad de alternativas para que puedas comunicar sin sexismo. Explóralas y elige las que mejor se adapten a tu necesidad comunicativa o a tu intención de redactar mensajes más inclusivos.



En cada caso:

- Leerás cuáles son algunos de los argumentos a favor y en contra.
- Podrás distinguir si la estrategia es válida según la normativa del español o si se trata de estrategias disruptivas que ponen de manifiesto la necesidad de una serie de hablantes de expresarse de determinada manera, que el sistema actual del lenguaje no contempla.
- Verás una recopilación de ejemplos puntuales.



Entonces, ¿te atreves a explorar diferentes formas de escribir? ¡Adelante!

*Menú a la
carta: 10
ingredientes
para
comunicar sin
sexismo*

- 1. Sustantivos de todos los colores*
- 2. Popurrí de recursos (aprobadísimos por las academias de la lengua española)*
- 3. En femenino*
- 4. Cambiando, que es gerundio*
- 5. No tan genérico*
- 6. Desdobla, no miento*
- 7. Estrategias/recursos tipográficas(os)*
- 8. La letra 'x' y el signo '@'*
- 9. La letra 'e'*
- 10. El lenguaje visual*



Sustantivos de todos los colores

Nombres colectivos no sexuados

Una estrategia que sirve para comunicarse de manera no sexista es la de reemplazar el masculino genérico por un **nombre colectivo sin marca de género**. Estos son sustantivos que, según la RAE, «designan un conjunto de seres pertenecientes a una misma clase». Es decir, en lugar de usar los sustantivos individuales *muchachas* y *muchachos*, podemos acudir a su nombre colectivo, *muchachada*.

Otros ejemplos: *la muchedumbre, la orquesta, la banda, el estudiantado, el personal, el colectivo, el conjunto, las autoridades, el cuerpo profesional, el equipo, el clero, la gente, el séquito, el jurado, la audiencia, la comitiva, la delegación, la plantilla, la tribu, etc.*

Ejemplos de reformulación

<i>Expresión sexista</i>	<i>Expresión no sexista</i>
<p>Los músicos se destacaron en el escenario.</p>	<p>La orquesta se destacó en el escenario. La banda se destacó en el escenario.</p>
<p>Los jueces de la competencia musical llegaron a una decisión unánime.</p>	<p>El jurado de la competencia musical llegó a una decisión unánime.</p>
<p>Se destacó la labor de los intelectuales en ciencia y tecnología.</p>	<p>Se destacó la labor de la comunidad de intelectuales en ciencia y tecnología.</p>
<p>Los médicos y enfermeros reclaman aumentos de salario frente a los brotes de coronavirus.</p>	<p>El personal médico-sanitario reclama aumentos de salario frente a los brotes de coronavirus.</p>
<p>Estimados padres:</p>	<p>Estimadas familias:</p>

Nombres abstractos no sexuados

También se pueden transmitir mensajes sin marca de género mediante el uso de **sustantivos no sexuados, en femenino o en masculino, con un carácter abstracto**, que pueden representar a un grupo de personas.

En estos casos, se debe prestar atención al contexto para determinar si hay diferencias semánticas entre las opciones o si su uso es invariable. Es decir, podríamos reemplazar *Los jóvenes demandan puestos de trabajo* por *La juventud demanda puestos de trabajo*, para referirnos a la generalidad de personas jóvenes. Pero sería inadecuado sustituir *Los niños juegan en el patio de la escuela* por **La niñez juega en el patio de la escuela* al hacer referencia a un grupo de personas en particular.

Otros ejemplos: *la abogacía, la adolescencia, la vejez, la membresía, el servicio (postal, doméstico), el magisterio, el ecologismo, el ambientalismo, la adultez, la amistad, el feminismo, la tutoría, etc.*



Ejemplos de reformulación

<i>Expresión sexista</i>	<i>Expresión no sexista</i>
<p>Los ciudadanos se manifestaron en la plaza municipal.</p>	<p>La ciudadanía se manifestó en la plaza municipal.</p>
<p>Los adolescentes necesitan acceso a información sobre salud sexual y reproductiva.</p>	<p>En la adolescencia, se necesita acceso a información sobre salud sexual y reproductiva.</p>
<p>¡Feliz Día del Niño!</p> <p>¡Feliz Día de los Trabajadores!</p>	<p>¡Feliz Día de la Niñez!</p> <p>¡Feliz Día del Trabajo!</p>
<p>Se espera que el Objetivo 5 de los ODS, Igualdad de género, genere beneficios para todos.</p>	<p>Se espera que el Objetivo 5 de los ODS, Igualdad de género, genere beneficios para toda la humanidad.</p>
<p>Las empleadas domésticas ya tienen su protocolo de trabajo durante la pandemia.</p>	<p>El servicio doméstico ya tiene su protocolo de trabajo durante la pandemia.</p>



Sustantivos metonímicos

La metonimia es una figura retórica en la que se designa un concepto con el nombre de otro gracias a una estrecha relación que existe entre ambos. La relación puede ser lógica, temporal, de causa-efecto, etc. En este sentido, hay sustantivos que pueden representar de **manera metafórica o figurada** al masculino genérico. Por ejemplo, *Los reyes de España no se tomarán vacaciones este verano* puede sustituirse por *La corona de España no se tomará vacaciones este verano*.

Además, hay una serie de sustantivos colectivos que tienen sentido metonímico. Por ejemplo: *el mundo intelectual, la opinión pública, el ámbito empresarial, el claustro universitario, el sector político, etc.*

Ejemplos de reformulación

<i>Expresión sexista</i>	<i>Expresión no sexista</i>
Si bien toda la orquesta brilló, en el concierto sobresalieron los trompetistas y trombonistas .	Si bien toda la orquesta brilló, en el concierto sobresalieron los instrumentos de viento .
Como líder de una organización, se deben evaluar las prioridades.	Como cabeza de una organización, se deben evaluar las prioridades.
Para muchas culturas, los ancianos representan el saber.	Para muchas culturas, las canas representan el saber.

Sustantivos epicenos

Los sustantivos epicenos tienen **un solo género gramatical, que puede ser femenino o masculino**, pero se usan para designar a seres animados de ambos sexos, sin distinciones. Si analizamos la oración *El público esperaba con ansias el discurso de la eminencia en físicoquímica*, podemos afirmar que «eminencia» es de género gramatical femenino, pero que puede referirse a una persona de cualquier sexo.

En este grupo se encuentra el sustantivo «persona», que es de gran utilidad a la hora de formar grupos nominales sin marca de género y permite hacer hincapié en la naturaleza de cada ser humano. Así pues, podemos decir *persona con discapacidad auditiva, persona migrante, persona joven, persona adulta, persona transgénero, persona con empleo informal, persona afrodescendiente, etc.*

Con el tiempo, algunos sustantivos epicenos han pasado a hacer diferencia de sexo mediante el artículo (por ejemplo, *la rehén* o *el rehén*) o mediante una desinencia distinta (*la beba* o *el bebé*).



Otros ejemplos de sustantivos epicenos: *la víctima, la figura (pública), el personaje, la criatura, el cónyuge, la clientela, la plantilla, el ser humano, la gente, el prójimo, etc.*

Ejemplos de reformulación

<i>Expresión sexista</i>	Expresión no sexista
El 24 de enero, los afrodescendientes celebraron su riqueza cultural.	El 24 de enero, las personas afrodescendientes celebraron su riqueza cultural.
Se garantizará atención integral para todos los afectados por el conflicto armado.	Se garantizará atención integral para todas las víctimas del conflicto armado.
El hombre nació para ser libre.	El ser humano nació para ser libre.
Esta es una plataforma para todos .	Esta es una plataforma para toda la gente .



¿Cuáles son las ventajas de usar estos sustantivos?

- El uso de sustantivos colectivos, abstractos, metonímicos y epicenos se atañe al principio de economía del lenguaje. Esto implica la tendencia natural a minimizar el esfuerzo al hablar o escribir.
- Conforme a la normativa de la Gramática española, este es un recurso válido, de uso cotidiano y natural. Las personas pueden escoger unos u otros sustantivos según la situación comunicativa y la intencionalidad del mensaje que quieran transmitir.

¿Cuáles son las desventajas de usar estos sustantivos?

- Según el contexto, puede haber leves variaciones semánticas (de significado) entre los sustantivos individuales y los colectivos, abstractos, metonímicos o epicenos.

Popurrí de recursos

(aprobadísimos por las academias de la lengua española)



En lo relativo está la pluralidad

Los **pronombres relativos que, quien y quienes** pueden ser útiles para reemplazar construcciones en las que un sustantivo masculino se usa con valor genérico o como reemplazo de un artículo masculino seguido de un pronombre relativo (*el que, los que, el cual, los cuales*).

Ejemplos de reformulación

<i>Expresión sexista</i>	<i>Expresión no sexista</i>
Los conductores que deban renovar su licencia en agosto tendrán una prórroga de tres meses.	Quienes deban renovar su licencia de conducir en agosto tendrán una prórroga de tres meses.
Levanten la mano los que completaron la guía.	Levanten la mano quienes completaron la guía.
Los usuarios del servicio manifestaron su disconformidad.	Quienes usan el servicio manifestaron su disconformidad.
El que mal anda mal acaba.	Quien mal anda mal acaba.
Aquellos que no se presenten perderán su turno.	Quienquiera que no se presente perderá su turno.



Indefinidos, pero con un mensaje claro

Los **pronombres indefinidos** *alguien, cualquiera y nadie* expresan una noción de cantidad indeterminada y pueden usarse para redactar mensajes sin marca de género.

Por su parte, los **adjetivos indefinidos**, como ***cada***, se pueden emplear para sustituir el determinante o artículo que antecede a un sustantivo invariable en cuanto al género, cuando la construcción se refiere a la totalidad del colectivo. Por ejemplo, podemos reemplazar la frase *Todos los especialistas facilitaron tres grupos focales* por *Cada especialista facilitó tres grupos focales*.

Ejemplos de reformulación

<i>Expresión sexista</i>	<i>Expresión no sexista</i>
Si alguno quiere dar su opinión, por favor, levante la mano antes.	Si alguien quiere dar su opinión, por favor, levante la mano antes.
Todos pueden participar en la actividad.	Cualquiera puede participar en la actividad.
Todos encontraron un lugar para sentarse.	Nadie se quedó sin asiento. Cada cual encontró un lugar para sentarse.
Cuando uno no sabe qué hacer, conviene preguntar.	Cuando alguien no sabe qué hacer, conviene preguntar.

Dilo de otra forma

¿Qué tan hábil eres para hacer cambios en la sintaxis? La sintaxis **se refiere al orden, a la combinación y a la relación de las palabras en una oración**. Lo cierto es que esta combinatoria es prácticamente **infinita**, y elaborar mensajes no sexistas depende, muchas veces, de nuestra creatividad. Miremos los siguientes ejemplos:

<i>Expresión sexista</i>	<i>Expresión no sexista</i>
Los que se sientan enfermos deben permanecer en su casa.	Permanezca en su casa si tiene síntomas de enfermedad .
Se recomienda a los alumnos volver a leer todo el examen antes de entregarlo.	Recomendación: volver a leer todo el examen antes de entregarlo.
Diciembre, el mes en el que todos quieren irse de vacaciones.	¿ Quién no quiere irse de vacaciones en diciembre?



Voces pasivas, pero que activan los cambios

En ocasiones, las oraciones de **voz pasiva refleja** pueden ayudarnos a quitar la marca de género de nuestros mensajes. Estas construcciones son aquellas que se forman con la palabra **se** seguida de un verbo transitivo en tercera persona del singular o del plural:

<i>Expresión sexista</i>	<i>Expresión no sexista</i>
Debido al aislamiento preventivo, los habitantes están arrendando viviendas más amplias.	Debido al aislamiento preventivo, se están arrendando viviendas más amplias.
Los funcionarios constataron irregularidades en el proceso de selección.	Se constataron irregularidades en el proceso de selección.
Los dirigentes buscan especialistas en pueblos indígenas y tribales para cubrir un puesto en el periódico local.	Se buscan especialistas en pueblos indígenas y tribales para cubrir un puesto en el periódico local.

De impersonal no tienen nada

En las **oraciones impersonales** no hay un sujeto gramatical. Su construcción es similar a la de las oraciones de voz pasiva refleja. Pero, después de la forma *se*, el verbo va siempre en tercera persona del singular. Admiten verbos intransitivos, verbos copulativos o verbos transitivos cuando tienen un complemento directo de persona con la preposición *a*.

Ejemplos de reformulación

Expresión sexista	Expresión no sexista
Los chilenos votan el próximo domingo.	En Chile , se vota el próximo domingo.
10 rehenes fueron liberados esta mañana.	Se liberó a 10 rehenes esta mañana.
Grandes artistas de la última década fueron entrevistados .	Se entrevistó a grandes artistas de la última década.



En lugar de adjetivos gentilicios...

Al referirnos a un grupo de personas oriundas o provenientes de un determinado lugar, podemos emplear la **referencia geográfica para evitar el uso de un adjetivo gentilicio con marca de género**. ¿Cómo? Así:

<i>Expresión sexista</i>	<i>Expresión no sexista</i>
Quienes soliciten el crédito deben ser españoles .	Quienes soliciten el crédito deben ser naturales de España .
Los argentinos toman mucho mate.	En Argentina , se toma mucho mate. La gente de Argentina toma mucho mate.
Los colombianos seguirán en aislamiento social preventivo durante dos semanas más.	En Colombia , el aislamiento social preventivo durará dos semanas más. La población de Colombia seguirá en aislamiento social preventivo durante dos semanas más.
La condición para inscribirse en el torneo es ser un isleño .	La condición para inscribirse en el torneo es ser habitante de la isla .

Hasta las categorías gramaticales pueden cambiar

Con el fin de quitar la marca de género de nuestras producciones, hay veces que podemos optar por hacer un **cambio de categoría gramatical**. Por ejemplo, de adjetivo a sustantivo o de adjetivo a adverbio. Mira los siguientes casos:

<i>Expresión sexista</i>	<i>Expresión no sexista</i>
Jóvenes apasionados por el cambio.	Jóvenes con pasión por el cambio.
Los desempleados son cada vez más.	El desempleo está en aumento.
Con nuestro sistema de alarmas, podrá dormir tranquilo .	Con nuestro sistema de alarmas, podrá dormir con tranquilidad .



Si sobra, molesta

Simplemente se trata de **eliminar aquello que no aporta significado** a lo que queremos decir. Existe una variedad de frases hechas o de expresiones que, a menudo, usamos por costumbre o para marcar énfasis. Por ejemplo, en los siguientes casos, es posible omitir determinantes o pronombres masculinos.

<i>Expresión sexista</i>	<i>Expresión no sexista</i>
Buenas tardes a todos .	Buenas tardes.
A nosotros nos interesa que las personas adultas nos escuchen.	Nos interesa que las personas adultas nos escuchen.
Cada uno de los asistentes tiene disponible dos vales para el almuerzo.	Cada asistente tiene disponible dos vales para el almuerzo.

Unas formas y otros modos

Un recurso retórico que se puede implementar en pos de mostrar un equilibrio entre formas femeninas y masculinas es la **alternancia**. Es decir, se trata de hacer menciones de ambos géneros, en especial cuando se alude a profesiones o grupos de personas como ejemplo. Si este fuera el caso, es importante no reproducir estereotipos sexistas y dar un trato equitativo a ambas formas.

<i>Expresión sexista</i>	<i>Expresión no sexista</i>
La invitación a la fiesta de fin de año se extiende a la totalidad del personal de la empresa: secretarias, administradores, gerentes, directores y representantes comerciales.	La invitación a la fiesta de fin de año se extiende a la totalidad del personal de la empresa: secretarios, administradoras, gerentes, directoras y representantes comerciales.
¿Quiénes tuvieron que adaptar más su trabajo durante la pandemia? Maestras, profesores, médicos, enfermeras, odontólogos y abogados.	¿Quiénes tuvieron que adaptar más su trabajo durante la pandemia? Maestras, profesores, médicas, enfermeros, odontólogas y abogados.





¿Cuáles son las ventajas de usar estos recursos?

- El uso de estos recursos se atañe al principio de economía del lenguaje. Esto implica la tendencia natural a minimizar el esfuerzo al hablar o escribir.
- Conforme a la normativa de la Gramática española, son recursos válidos, de uso cotidiano y natural. Las personas pueden escogerlos según la situación comunicativa y la intencionalidad del mensaje que quieran transmitir.

¿Cuáles son las desventajas de usar estos sustantivos?

- Según el contexto, puede haber leves variaciones de significado.

En femenino

Esta sección parte de 3 premisas básicas:

- Si te estás refiriendo a una mujer, ¡habla en femenino! Para eso tienes sustantivos.
- Cualquiera puede ocupar puestos y cargos de liderazgo. Entonces, no reproduzcas estereotipos.
- El trato igualitario para mujeres y hombres también debe estar en las palabras.





Te nombro, luego existes

Si bien cuesta creerlo, en una época solamente los hombres podían estudiar y tener posiciones importantes. Esto es historia pasada, ¡por supuesto! Hoy las mujeres estudian, ejercen puestos de liderazgo y desempeñan todo tipo de profesiones.

¿Será que antes pensaban que el conocimiento se transmitía por ósmosis? Parece que sí, pues *médica* era la esposa del médico, *jueza* era la esposa del juez y así... Afortunadamente, la sociedad cambia y evoluciona. El lenguaje, como forma de materializar los pensamientos y la realidad, debe estar a la altura y acompañar esos cambios. En la actualidad, una *médica* es quien asiste a la universidad y recibe ese título. Fin de la cuestión.

Asegúrate de que esto quede registrado en tu título académico y en tus tarjetas profesionales.

En España, por ejemplo, el Ministerio de Educación y Ciencia aprobó la orden para que los títulos académicos de 21 profesiones tuvieran su correspondiente en femenino. ¿Sabes cuándo? ¡Recién en 1995!

Del mismo modo, a medida que las mujeres han ido ocupando cargos que habían sido exclusivos de los hombres, también hubo que desenfundar el femenino: *presidenta, cancillera, edila, jefa, fiscal, comisaria, parlamentaria, abadesa, alcaldesa* son solo algunos ejemplos.



Existes, luego te nombro

¿Cómo interesarse por algo que no se nombra? **Salir de los estereotipos en las ocupaciones y profesiones** es importante para que la juventud pueda tomar decisiones libres y desprejuiciadas sobre su futuro.

Difícilmente las niñas y adolescentes querrán ser pilotas, bomberas y albañilas si no han escuchado estas palabras antes ni tampoco encuentran referentes en los dibujos animados, en los libros escolares o en las jugueterías. Es decir, si solo se usa el masculino genérico, las imágenes mentales serán siempre masculinas. Del mismo modo, ¡también hay secretarios, modistos y azafatos!

Otros ejemplos: *minera, técnica, árbitra, fiscal, camionera, marinera, política, concejala, carpintera, mecánica, obrera, zapatera, banquera, corredora de bolsa, conductora de taxi, cartera, cerrajera.*

También: *teleoperador, costurero, bailarín, pedicuro, partero, comadrón, niño, hilander, etc.*

Expresión sexista	Expresión no sexista
Camila es la primera fiscal en recibir el Premio al Compromiso Ciudadano.	Camila es la primera fiscala en recibir el Premio al Compromiso Ciudadano.
Se certifica que Ana Pérez recibió el título de ingeniero industrial .	Se certifica que Ana Pérez recibió el título de ingeniera industrial .
Lucía , ¿cuándo decidiste que querías ser árbitro ?	Lucía , ¿cuándo decidiste que querías ser árbitra ?

«Conozco más de 80 oficios, sitios, adjetivos y atributos que en masculino pueden confundirse con objetos o cosas: ‘costurero’, ‘frutero’, ‘perchero’, ‘colector’, ‘granero’, ‘estadístico’, ‘demoledor’, pero jamás he oído una voz que invocara esta posible ambigüedad para vetar el uso del masculino y proponer en su lugar la utilización del femenino».

Eulàlia Lledó Cunill (2009)



Las mejores inversiones

¿Quieres una técnica para detectar el sexismo lingüístico? Es simple: invierte las referencias sexuadas. Es decir, **de masculino a femenino y viceversa**. Si el resultado es una construcción que resulta poco natural, estás frente a un caso de sexismo.

Por ejemplo, pasemos a masculino este título: *Las mujeres astronautas que han contribuido al avance de la era espacial*. El resultado es *Los hombres astronautas que han contribuido al avance de la era espacial*.

¿Te suena extraño? Seguramente sí, porque lo natural hubiera sido decir: *Los astronautas que han contribuido al avance de la era espacial*.

Con ello, podemos deducir que decir *las mujeres astronautas* es una redundancia innecesaria. Para hacer un trato igualitario, basta con decir *Las astronautas que han contribuido al avance de la era espacial*.

Expresión sexista	Expresión no sexista
Comienzan las II Jornadas de Investigación Científica, que reúnen a las mujeres líderes de América Latina .	Comienzan las II Jornadas de Investigación Científica, que reúnen a las lideresas de América Latina .
Las mujeres boxeadoras que están haciendo historia	Las boxeadoras que están haciendo historia



¿Cuáles son las ventajas de hablar en femenino cuando nos referimos a mujeres?

- ¡Pues, todas!

¿Cuáles son las desventajas de hablar en femenino cuando nos referimos a mujeres?

- Ninguna conocida.

Cambiando, que es gerundio

¡Que nadie se quede afuera de la fiesta!

A nadie le gusta perderse una buena celebración. ¿Te animas a reemplazar el masculino genérico por una opción más inclusiva? Aquí puedes ver algunos ejemplos. Si se te ocurren más ideas, recuerda que a **MODII** le encanta reflexionar e incorporar nuevos saberes. ¡Envía tus comentarios!



<i>Expresión sexista</i>	<i>Expresión no sexista</i>
Día de los Enamorados	Día del Amor
Día de los Trabajadores	Día del Trabajo
Día del Niño	Día de la Niñez Día de las Infancias
Día del Traductor	Día de la Traducción





¿Y los señoritos dónde están?

Quien alguna vez haya completado un formulario se habrá encontrado con la opción: *Sr. vs. Sra. o Srta.* Es decir, *señor* por un lado, *señora* o *señorita* por el otro. Según se explica en los diccionarios, estas son formas de cortesía. La opción de *señor* está destinada a todos los hombres, independientemente de su estado civil. En cambio, *señora* será aquella que se haya casado o sea viuda. *Señorita*, si es soltera.

Las preguntas son inevitables. ¿Por qué las mujeres tienen que dar explicaciones sobre su estado civil y los hombres no? ¿Cómo es posible que el título de cortesía de una mujer se defina en relación con el hecho de si tiene pareja o no?

En conclusión, señoras y señores, este trato es obsoleto y desigual, y representa una forma de micromachismo.

<i>Expresión sexista</i>	<i>Expresión no sexista</i>
Marque con una cruz la opción pertinente: Sra. Srta. Sr. Nombre: Ocupación:	Marque con una cruz la opción pertinente: Sra. Sr. Nombre: Ocupación:
En la sala se encuentran la señora Machado, el señor López y la señorita Ruiz.	En la sala se encuentran la señora Machado, el señor López y la señora Ruiz.

Dos caras de distintas monedas

Hay palabras que, a simple vista, parecieran tener su correspondiente en femenino y en masculino. No obstante, cuando analizamos un poco más su significado, nos encontramos con las siguientes disparidades:

gobernante

1. **adj.** Que gobierna. *Partido gobernante. U. m. c. s.*

gobernanta

1. **f.** Mujer que en los hoteles tiene a su cargo el servicio de un piso en lo tocante a limpieza de habitaciones, conservación del mobiliario, alfombras y demás enseres.
2. **f.** Encargada de la administración de una casa o institución.



Sargento

1. **m. y f.** Suboficial de graduación inmediatamente superior al cabo mayor e inferior al **sargento** primero.
2. **m. y f. despect. coloq.** Persona autoritaria.

sargenta

1. **f. despect. coloq.** Mujer corpulenta, hombruna y de dura condición.
2. **f. despect. coloq.** Mujer autoritaria.
3. **f. coloq. p. us.** Mujer del sargento.



amo, ma

1. **m. y f.** Dueño o señor de la casa o familia.
2. **m. p. us.** Mayoral o capataz.
3. **f.** Mujer que amamanta a una criatura ajena.
4. **f.** Criada de un clérigo.
5. **f.** Criada principal de una casa.
6. **f.** Dueña de un burdel.
7. **f.** Esposa del **amo**.

ama de llaves

1. **f.** Criada encargada de las llaves y economía de la casa.

(Los ejemplos fueron recuperados el 18 de septiembre de 2020 de la página web de la Real Academia Española, <https://dle.rae.es/>).

Las preguntas vienen en oleada. ¿Por qué una misma palabra no significa lo mismo en femenino o en masculino? ¿Por qué la alternativa femenina siempre tiene un componente peyorativo, despectivo o de menor categoría? ¿Cuáles son las construcciones mentales que acompañan a estas palabras? ¿Por qué existe una definición para *mujerzuela* y no para *hombrezuelo*?

Si bien los esfuerzos a favor de la igualdad de género han logrado que se produzcan cambios en las definiciones de muchas palabras hacia un trato más igualitario, todavía queda camino por andar. Por convicción, y no por suerte, ya no se lee *sexo débil* en la definición de *mujer* ni *gozar es conocer carnalmente a una mujer*. Ahora bien, aunque la Real Academia Española ya no recoge acepciones con carácter peyorativo para estas palabras, ¿en qué pensamos al oír *zorra* o *perra*? ¿Es la misma representación en masculino para *zorro* o *perro*?

La igualdad será más sólida cuando no haya sexismo lingüístico y se logre una paridad léxica. Es decir, cuando le asignemos el mismo valor a las palabras, ya sea que se remitan a referentes masculinos o femeninos.





¿Cuáles son las ventajas de hacer estos cambios?

- ¡Pues, todas!

¿Cuáles son las desventajas de hacer estos cambios?

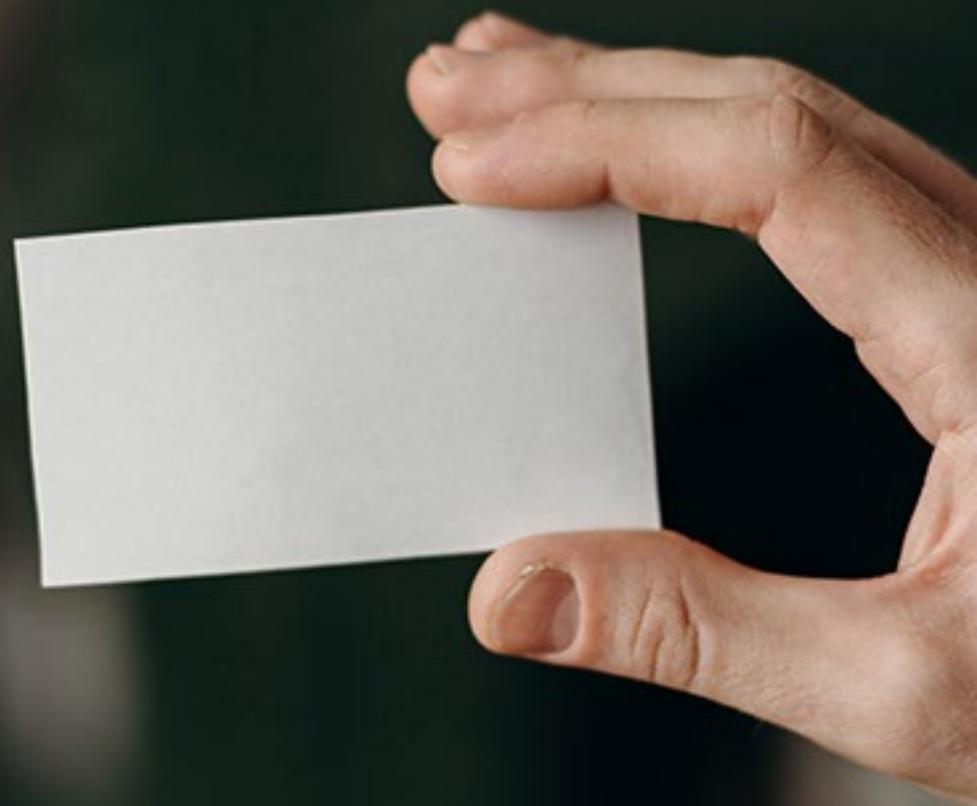
- Ninguna conocida.

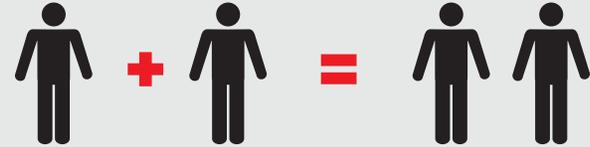
No tan genérico

Masculino genérico

De acuerdo con la Nueva gramática de la lengua española (2009), «los sustantivos masculinos no solo se emplean para referirse a los individuos de ese sexo, sino también, en los contextos apropiados, para designar la clase que corresponde a todos los individuos de la especie sin distinción de sexos».

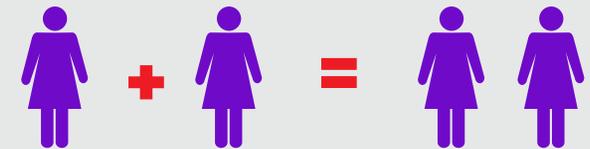
Conforme a lo anterior, en español, el masculino es el **género no marcado**. ¿Qué quiere decir esto? Es el de uso más amplio y representativo, que tiene un sentido más general. En el sistema gramatical también existen otros elementos no marcados, como el singular ante el plural, por ejemplo.



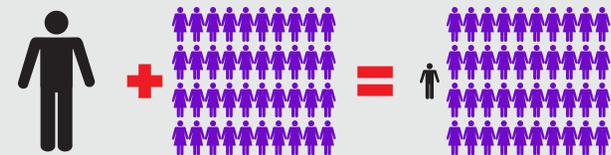


1 actor + 1 actor = 2 actores

Entonces, según la normativa, si una empresa tiene más empleadas que empleados, es correcto decir *Manual de beneficios para empleados*. Más aún, ante una audiencia de 50 mujeres y 1 hombre, se podría decir *Los invitamos a ver el siguiente video*. Es decir:



1 actriz + 1 actriz = 2 actrices



1 actor + 50 actrices = 51 actores



¿No es este último un caso de abuso del masculino genérico? En respuesta, hay quienes prefieren usar el femenino genérico en el caso de audiencias mixtas con predominio de mujeres. Por otro lado, muchas personas no se sienten representadas ni incluidas en el uso del masculino genérico. Las razones son variadas y traen aparejadas distintas concepciones socio-políticas; entre ellas, se argumenta lo siguiente:

- El uso del masculino genérico invisibiliza a las mujeres, en especial en cargos y puestos de liderazgo que anteriormente eran ocupados por hombres. Además, no ayuda a dejar de reproducir mensajes estereotipados.

Analicemos estos ejemplos. En una empresa se lanza una búsqueda interna para cubrir un puesto. El área de Recursos Humanos, pone un cartel en el comedor que dice:

Se necesita director de Logística. Los interesados deben enviar un mensaje interno a RR. HH. para completar la solicitud.

Ante este mensaje, no sería lógico preguntarse si el puesto es exclusivo para hombres. ¿El comunicado no sería más claro de los siguientes modos?

Puesto vacante para la dirección de Logística. Las personas interesadas deben mandar un mensaje interno a RR. HH. para completar la solicitud.

Se necesita directora o director de Logística. Si le interesa el cargo, debe mandar un mensaje interno a RR. HH. para completar la solicitud.

Estas son solo dos alternativas, pero puede haber muchas más. Cabe mencionar, además, que la primera opción es más inclusiva, ya que contempla a la diversidad de personas, más allá del binarismo de género.





El uso de masculino genérico puede generar confusiones de significado. En Uruguay, se lee la siguiente nota en la página web de una escuela:

- *VESTIMENTA: Los **niños** deben vestir pantalón azul, camisa blanca y zapatos negros. Las **niñas** deben vestir pantalón o falda azul, camisa blanca y zapatos negros.*
- *DEPORTES: Los **niños** pueden inscribirse en los talleres de aikido, natación, fútbol y esgrima la primera semana de cada mes.*

¿En qué deportes pueden inscribirse las niñas y qué días? Por lo pronto, puede ser confuso que la primera vez que se menciona la palabra *niño* sea para referirse solamente a los varones y la segunda vez se refiera al uso representativo global del masculino genérico.

¿Opciones? ¡Cientas! *El alumnado puede inscribirse..., Las niñas y los niños pueden inscribirse..., Quienes quieran inscribirse..., La inscripción en los talleres..., etc.*

¿Cuáles son las ventajas del masculino genérico?

- El masculino genérico se atañe al principio de economía del lenguaje, que implica la tendencia natural a minimizar el esfuerzo en la producción lingüística.

¿Cuáles son las desventajas del masculino genérico?

- El uso de masculino genérico no apoya a cambiar paradigmas ni a dejar de perpetuar estereotipos y prejuicios relacionados con el género.
- Es una forma de invisibilizar a las mujeres y a la pluralidad de la sociedad.
- La sociedad es diversa, y hay personas que no se sienten representadas con el masculino genérico.





«En otras palabras, el hecho de que la desigualdad entre el hombre y la mujer es prácticamente un universal humano no puede disociarse creíblemente de que haya sido el género masculino el que se codificó predominantemente como no marcado, con la indudable ventaja cultural o ideológica que eso comporta».

Academia Argentina de Letras

Femenino genérico

¿Has considerado usar el femenino genérico incluso en el caso de audiencias mixtas? Esto puede ser útil para manifestar tu posición en contra al uso del masculino como la norma; es decir, lo general, lo «neutral», lo no marcado.

¿Es correcto decir *Buenos días a todos* si estamos frente a una audiencia de 29 mujeres y 1 hombre?

- Según la gramática española, sí. Esto se debe a que el masculino es el género no marcado, que se emplea para designar al conjunto de individuos de una especie; es decir, tanto a hombres como a mujeres.
- Según una postura con perspectiva de género, no. Este sería un caso de abuso del masculino genérico, que ayuda a invisibilizar a la mujer y que no tiene en cuenta el contexto de uso.

Si bien los cambios en el sistema gramatical son lentos y progresivos, no hay dudas de que el uso intencional del femenino genérico ante audiencias mixtas sirve como detonante o punto de inflexión que demanda una reflexión de parte de la sociedad.



En última instancia, las personas que hablan la lengua española tienen la potestad de hacer uso de los recursos que la lengua les ofrece y de crear estrategias nuevas si las existentes no se adaptan a sus necesidades comunicativas actuales.

Por último, este recurso también se conoce como *feminización del lenguaje*.

Ejemplos de reformulación

<i>Expresión sexista</i>	<i>Expresión no sexista</i>
<p>Los pacientes con cáncer de mama deben tener controles periódicos para evaluar el progreso de la enfermedad. (Nota: menos del 1 % de todos los casos se producen en hombres).</p>	<p>Las pacientes con cáncer de mama deben tener controles periódicos para evaluar el progreso de la enfermedad.</p>
<p>[En una reunión de directorio, con 9 mujeres y 1 hombre] A continuación, revisaremos las tareas que cada uno debería realizar esta semana.</p>	<p>[En una reunión de directorio, con 9 mujeres y 1 hombre] A continuación, revisaremos las tareas que cada una debería realizar esta semana.</p>
<p>[En un sitio web de audiencia mixta que promueve las habilidades informáticas en niñas y mujeres jóvenes] ¿Estás interesado en participar en una de nuestras reuniones con adolescentes de todo el mundo? Escríbenos.</p>	<p>[En un sitio web de audiencia mixta que promueve las habilidades informáticas en niñas y mujeres jóvenes] ¿Estás interesada en participar en una de nuestras reuniones con adolescentes de todo el mundo? Escríbenos.</p>



¿Cuáles son las ventajas del femenino genérico?

- El uso de femenino genérico apoya a cambiar paradigmas y a dejar de perpetuar estereotipos y preconceptos.
- Es una forma de visibilizar a las mujeres.
- Se atañe al principio de economía del lenguaje, que implica la tendencia natural a minimizar el esfuerzo en la producción lingüística.

¿Cuáles son las desventajas del femenino genérico?

- Conforme a la normativa de la lengua española, este uso no es correcto.
- La sociedad es diversa, y hay personas que no se sienten representadas con el femenino genérico.
- En determinados contextos, el uso del femenino genérico puede crear confusiones.

Desdobla, no miento

El **desdoblamiento** es una estrategia que consiste en mencionar el género femenino y masculino de manera expresa. Es decir, se trata de no usar solamente el masculino genérico para referirse a ambos géneros, sino de mencionar las dos variantes. Por ejemplo:

Masculino genérico: *Los directores asistieron a la reunión estratégica antes de la cumbre internacional.*

Desdoblamiento: *Las directoras y los directores asistieron a la reunión estratégica antes de la cumbre internacional.*

Esto también se conoce como **duplicaciones** o **dobles formas**. Su uso es muy frecuente en los vocativos y en algunas fórmulas de cortesía establecidas, como *señoras y señores* o *damas y caballeros*.





Según la norma académica, el desdoblamiento es una tendencia reciente y de uso variable en distintos contextos, como en discursos oficiales o en textos académicos y periodísticos. No obstante, la necesidad de darle visibilidad a la mujer, en especial en puestos que históricamente fueron ocupados por hombres, está produciendo cambios en el paradigma y cada vez más personas usan este recurso en sus producciones diarias.

Si deseas poner más énfasis en este punto, menciona al género femenino en primer lugar.

Desdoblamiento de artículos

En el caso de los sustantivos invariables en cuanto al género, es decir, aquellos que no cambian en femenino o en masculino, el desdoblamiento se produce en los artículos. Por ejemplo: *El futuro es alentador para las y los profesionales en robótica* o *Las ambientalistas y los ambientalistas del año posan para la foto*.

Otros ejemplos: *las y los congresistas, las y los especialistas, las y los estudiantes, las y los artistas, las y los atletas, las y los periodistas, las y los lingüistas, las y los representantes, las y los agentes, las y los deportistas, las y los dirigentes, etc.*

Ejemplos de reformulación

Expresión sexista	Expresión no sexista
Los niños tienen derecho a elegir.	Las niñas y los niños tienen derecho a elegir.
Este año, un total de 20 cirujanos terminaron sus estudios de posgrado.	Este año, un total de 20 cirujanas y cirujanos terminaron sus estudios de posgrado.
La semana próxima, regresarán a la Tierra los astronautas que participaron en la primera caminata espacial del año.	La semana próxima, regresarán a la Tierra las astronautas y los astronautas que participaron en la primera caminata espacial del año.
Las maestras de primer grado tienen un gran desafío por delante.	Las maestras y los maestros de primer grado tienen un gran desafío por delante.

¿Cuáles son las ventajas del desdoblamiento?

- Es una opción gramatical que no implica cambios de significado.
- El uso de formas dobles ayuda a cambiar los paradigmas y a dejar de perpetuar estereotipos y preconceptos relacionados con el género.
- Es una forma de dar visibilidad a las mujeres, especialmente en ámbitos de influencia.
- Ayuda a despejar dudas en casos de ambigüedad.

¿Cuáles son las desventajas del desdoblamiento?

- La sociedad es diversa, y hay personas que no se sienten representadas desde el binarismo de género. Es decir, ni por la 'a' ni por la 'o'.
- Va en contra del principio de la economía del lenguaje. Si este recurso no se usa con moderación, el discurso puede tener demasiada densidad léxica.
- Según las academias de la lengua, el desdoblamiento es innecesario ya que el masculino genérico abarca ambos géneros.



Estrategias/ recursos tipográficas(os)

Además del desdoblamiento, una forma de mencionar al género femenino y masculino sin que el texto quede demasiado redundante se da mediante el uso de barras y paréntesis. En este caso, la función de estas estrategias tipográficas es la de presentar opciones o alternativas. Esto puede ser particularmente útil cuando, además de los sustantivos, es necesario usar formas dobles en artículos y adjetivos. También sirve para quienes quieren ir más allá del binarismo de género y usan el morfema -e como género neutro.

Por ejemplo: *Las/os niñas/os sordas/os deben tener acceso a todos los materiales de la clase o Se busca camarera(o) para el turno tarde.*



Recuerda:

- No se debe colocar espacio entre los elementos que forman la alternativa. Es decir, no hay espacio antes ni después de la barra; en el caso de los paréntesis, van pegados a la palabra de base.
- Los paréntesis pueden sustituirse por la barra y viceversa.
- Los elementos que constituyen la alternativa pueden ser palabras completas o segmentos de estas.

Ejemplos de reformulación

<i>Expresión sexista</i>	<i>Expresión no sexista</i>
Estado civil:	Estado civil:
Soltero	Soltera/o
Casado	Casada/o
Divorciado	Divorciada/o
Viudo	Viuda/o
Para expresar su conformidad, el paciente debe firmar a continuación.	Para expresar su conformidad, la/el paciente debe firmar a continuación.
Firma de los padres	Firma de madre/padre/responsable parental
Como empleado de la empresa, tienes la opción de vestirte con ropa informal los viernes.	Como empleada(o) de la empresa, tienes la opción de vestirte con ropa informal los viernes.

¿Cuáles son las ventajas del uso de barras y paréntesis?

- Presentar alternativas incluye a personas más allá del **binarismo de género**.
- El uso de barras y paréntesis ayuda a visibilizar las variantes y a dejar de perpetuar estereotipos y preconceptos, lo que sucede cuando se usa únicamente el masculino genérico.
- Es un recurso útil en formularios o en textos en donde el espacio es reducido.

¿Cuáles son las desventajas del uso de barras y paréntesis?

- Va en contra del principio de la economía del lenguaje. Si este recurso no se usa con moderación, el discurso puede tener demasiada densidad léxica.
- El uso de barras y paréntesis en los textos electrónicos puede dificultar la reproducción por voz de los lectores de pantallas que usan las personas ciegas, con baja visión o con dificultades de aprendizaje.
- Esta es una herramienta útil solamente para el discurso escrito; en la oralidad, habría que recurrir al desdoblamiento para transmitir el mensaje o emplear el femenino genérico o masculino genérico, según la audiencia.





La letra 'x' y el signo '@'

La necesidad de usar estructuras que se alejen del masculino genérico ('o') y del binarismo de género femenino/masculino ('a'/'o') de parte de una gran cantidad de hablantes del español ha llevado a la búsqueda de posibles alternativas. Así pues, de un tiempo a esta parte, es cada vez más frecuente ver el uso de la letra 'x' y del signo de la arroba '@' para no hacer una mención expresa de género en titulares, noticias de blogs, pancartas, lemas de organizaciones, etc. Por ejemplo, «*Celebrar la diversidad nos incluye a todxs*» o «*El centro de estudiantes está abierto para tod@s l@s alumn@s*».

Como reflexión, se puede decir que el uso extendido de la letra 'x' y del signo '@' en las redes sociales y en discursos informales es producto de la necesidad de un grupo de personas de expresar mensajes y de comunicarse de una determinada manera. Como el sistema lingüístico actual no les proporciona las herramientas necesarias, buscan crear combinaciones nuevas que puedan satisfacer estas necesidades comunicativas.

Ejemplos de reformulación

<i>Expresión sexista</i>	<i>Expresión no sexista</i>
Bienvenidos a nuestro sitio web	Bienvenid@ s a nuestro sitio web
Marchamos por todos .	Marchamos por todxs .
Egresados 2020	Egresad xs 2020



¿Cuáles son las ventajas del uso de la letra 'x' y del signo '@'?

- El uso de la letra 'x' y del signo '@' ayuda a visibilizar las variantes y a dejar de perpetuar estereotipos y prejuicios, lo que sucede cuando se usa únicamente el masculino genérico.
- El uso de la letra 'x' y del signo '@' se consideran estrategias disruptivas que ponen de manifiesto un problema de injusticia y de desigualdad de género en la sociedad.
- En cuanto al uso de la letra 'x', se argumenta que es un recurso que posibilita una mayor inclusión y fluidez, ya que contempla la diversidad de la sociedad más allá del binarismo de género. Su uso también se observa en otros idiomas, como el inglés.



¿Cuáles son las desventajas del uso de la letra 'x' y del signo '@'?

- Son construcciones agramaticales que se consideran incorrectas conforme a la normativa de la lengua española.
- Según las academias de la lengua, el uso de la letra letra 'x' y del signo '@' para lograr un discurso inclusivo en cuanto al género es una herramienta innecesaria y ajena a la morfología del español, ya que el masculino genérico cumple esa función. Además, en relación con la arroba, agrega que, como no es un signo lingüístico, su uso es inadmisibile desde el punto de vista normativo.
- Como sucede con el uso de las **estrategias tipográficas**, este recurso es útil solamente para el discurso escrito; en la oralidad, se plantea un problema fonético, ya que las expresiones no pueden pronunciarse.
- También plantea un problema para el caso de personas con discapacidad visual que utilizan lectores de pantalla para convertir el texto en voz, para generar íconos sonoros o para producir textos en lenguaje braille.
- En el caso de la arroba, se argumenta que el signo ampara la dimensión femenina y masculina en un único recurso gráfico, ya que pareciera que hay una 'a' dentro de una 'o'. Por este mismo motivo, hay quienes están en contra de su uso ya que, nuevamente, lo masculino engloba a lo femenino, o está por encima de esto.
- En ocasiones, hacer solamente cambios en los sustantivos o adjetivos no soluciona el problema de quitar la marca de género. Por ejemplo, en *¿Ya elegiste el regalo para el Día del Niñ@?*, la concordancia sigue quedando en masculino.

La letra 'e'



Si bien la lengua española ofrece recursos para crear mensajes sin marca de género, hay quienes argumentan que las estructuras actuales de nuestro idioma no son suficientes para expresar los pensamientos y sentimientos de manera clara, precisa e inclusiva. Así es que proponen la creación de un tercer género, que vendría a cumplir la función de género neutro con la letra 'e', para nombrar a las personas de género no binario; es decir, aquellas que no se sienten representadas ni por el género femenino ni por el masculino. Además, manifiestan la posibilidad de que este tercer género neutro asuma la representatividad genérica actual del masculino. Por ejemplo, una docente de Argentina, en 2018, escribió *Bienvenides*, en lugar de *Bienvenidos*, en el pizarrón para recibir al alumnado al comienzo del año escolar.

Como se menciona en otras secciones de **MODII**, esta búsqueda de opciones que superen las limitaciones del sistema actual ha adoptado diversas formas con el tiempo, como **la letra 'x' y el signo '@'**. En la actualidad, si bien hay colectivos y activistas que siguen usando estos recursos, lo cierto es que de a poco ha sido reemplazado por la letra 'e'.

Algunos antecedentes relevantes:

- En Argentina, si bien el Consejo de la Magistratura sigue las recomendaciones de la Real Academia Española para las comunicaciones oficiales, acepta el uso de la letra 'e' en fallos y sentencias.
- En algunas facultades y universidades de Argentina se permite el uso del lenguaje inclusivo para las comunicaciones institucionales y la presentación de trabajos.





Ejemplos de otros idiomas:

- En inglés, no se distingue el género en la mayoría de las categorías gramaticales. No obstante, eso sí ocurre en los pronombres singulares: *she/her* (en femenino) y *he/him* (en masculino). Para evitar hacer esta distinción, hace un tiempo que las personas comenzaron a usar los pronombres plurales *they/their* (sin marca de género) incluso cuando la referencia es singular. En la actualidad, este uso se ha extendido en documentos académicos, gubernamentales, científicos y civiles. También forma parte de los manuales de estilo de los principales periódicos de países de habla inglesa y el diccionario Merriam Webster lo incorporó en 2019.
- En Suecia, un grupo de lingüistas y profesionales de la comunicación impulsó la incorporación de la palabra *hen* al glosario *Svenska Akademiens ordlista* publicado por la Academia Sueca. *Hen* es un pronombre neutro que reemplaza a los pronombres masculino y femenino, *han* y *hon*. Según las personas expertas, este cambio no solo ha sido positivo entre los grupos que abogan por la diversidad de género. Además, ha sido muy bien recibido en jardines de infantes y guarderías, ya que elimina el sesgo de género en juegos y actividades infantiles.

¿Qué nos dice esto? No hay dudas de que una serie de hablantes está mostrando su disconformidad con la manera en la que la lengua española representa la realidad. La búsqueda de cambios sociales y culturales está activa, e inexorablemente esto atañe también al lenguaje, como nuestro modo de expresión y código compartido. La letra 'e' se muestra como estrategia disruptiva que pone de manifiesto un problema de injusticia y de desigualdad de género en la sociedad. Y lo cierto es que ni la Asociación de Academias ni ninguna gramática normativa pueden prescribir los distintos usos del lenguaje, por el simple hecho de que cada persona es dueña de sus propias palabras y libre de hacer las elecciones que considere pertinentes según su intención comunicativa, con los matices creativos y dialécticos que desee implementar.

Hay mucho que no sabemos, y solo el tiempo nos dirá si la letra 'e' como marca de un género neutro es un recurso retórico que pasará de moda, si quedará relegada a determinados grupos sociales o si es un paso hacia la reconfiguración del sistema lingüístico actual. Lo que sí sabemos es que está presente en la sociedad y en los discursos de jóvenes y representantes sociales. Como dijo la escritora María Teresa Andruetto en el cierre del Congreso de la Lengua Española en 2019, en relación con la falta de discusión sobre el lenguaje inclusivo en las mesas de diálogo y debate:

«Claro que no sabemos, y menos puedo saber yo qué sucederá en el largo plazo. Si ese lenguaje que viene a irrumpir se estabilizará en la lengua y en tal caso de qué modo. Si ingresará y de qué manera a nuestras literaturas, pero sabemos de su uso y expansión en ciertos sectores sociales, especialmente urbanos y en jóvenes de cualquier género, y vemos cómo impregna y permea los usos públicos, periodísticos y políticos. Y entonces resulta asombroso que no se haya incluido siquiera una mesa de discusión sobre algo que está moviendo los cimientos de nuestras sociedades».

Ejemplos de reformulación

<i>Expresión sexista</i>	<i>Expresión no sexista</i>
Los niños comienzan a manifestar su identidad de género a temprana edad.	Les niños comienzan a manifestar su identidad de género a temprana edad.
Bienvenidos al nuevo ciclo académico.	Bienvenides al nuevo ciclo académico.
Todos tienen derecho a expresarse.	Todes tienen derecho a expresarse.
Si tienes dudas, habla con tu médico .	Si tienes dudas, habla con tu médique .



¿Cuáles son las ventajas del uso de la letra 'e'?

- El uso de la letra 'e' ayuda a visibilizar las variantes y a dejar de perpetuar estereotipos y prejuicios, ya que contempla la diversidad de la sociedad más allá del binarismo de género.
- Para quienes defienden este cambio en el sistema, la letra 'e' como representante del género neutro presenta las siguientes ventajas:
- Es una letra que ya forma parte del sistema lingüístico del español.
- No presenta dificultades de pronunciación.
- Se adapta al principio de economía del lenguaje.
- Es socialmente inclusiva.





¿Cuáles son las desventajas del uso de la letra 'e'?

- Es un recurso agramatical; es decir, se considera incorrecto conforme a las reglas de la gramática de la lengua española.
- Presenta ambigüedades y dificultades de aplicación. Por ejemplo, *presidente* o *jefe*, ¿serían opciones neutras o corresponden al uso del masculino genérico? ¿Qué pasa con *príncipe*?
- Es posible generar mensajes sin marcas de género mediante el empleo de recursos aceptados por la gramática española.

El lenguaje visual

¡No todo son palabras! Las imágenes que acompañan los textos en publicidades, productos, noticias, presentaciones corporativas o páginas web también transmiten mensajes. ¿Quieres saber qué tener en cuenta para no expresar sexismo en la comunicación visual? Apunta lo siguiente:





- No uses únicamente figuras masculinas, blancas y heterosexuales como modelo genérico del ser humano. Representa diversidad y muestra a las personas con **perspectiva interseccional**.

- Representa a las mujeres y a integrantes del colectivo LGBTQ+ como **personas autónomas, independientes y empoderadas**. Por ejemplo, en el mundo laboral, en espacios públicos y en posiciones de liderazgo.





- El cuerpo femenino no es un objeto, un adorno ni un reclamo sexual. Evita la objetivización.

- Muestra a las personas del colectivo LGBTIQ+ en todos los ámbitos sociales y en diferentes relaciones familiares.





- No presentes como específico de un género los roles que puede cumplir cualquier persona. Quien lava un auto también puede lavar los platos, ¿no?

- Fomenta la representación de hombres en ámbitos no tan explorados hasta hace poco tiempo. Vamos, ¡que a nadie le gusta cambiar pañales!





- Evita aquellas imágenes que reproducen las características de personalidad asignadas tradicionalmente a las mujeres y a los hombres. Cualquier persona puede ser: fuerte, débil, competitiva, activa, pasiva, deportista, sedentaria, proactiva, etc.

- Si necesitas dar ejemplos de personajes célebres de la historia, no te olvides de las mujeres y del colectivo LGBTIQ+. En estas páginas hay ejemplos de sobra: <https://www.mujiresenlahistoria.com/> y <https://www.nationalgeographic.es/historia/2018/06/12-personalidades-LGTB-historicas-que-cambiaron-el-mundo>.





- Emplea un trato igualitario y equilibrado en la **frecuencia de aparición** de las personas y en las realidades que muestras: mujeres, hombres, personas que representen la diversidad sexual y de género.

- No transmitas estereotipos de género en relación con los **colores**. La paleta es amplia, ¡úsala!





- Emplea el mismo tratamiento gráfico en el **tamaño de las imágenes** y en la estructura de la presentación.

- El tratamiento de íconos también importa. Elige aquellos que sean representativos y que cumplan con los parámetros anteriores.



<i>Imagen sexista</i>	<i>Imagen no sexista</i>
Publicidad de pañales: una madre en el supermercado decidiendo cuál elegir.	Publicidad de pañales: una pareja en el supermercado decidiendo cuál elegir.
Imagen corporativa para la web: dos hombres con traje estrechándose las manos.	Imagen corporativa para la web: una mujer y un hombre con traje estrechándose las manos.
Folletería para una cocina de juguete: con predominancia de color rosa .	Folletería para una cocina de juguete: con predominancia de cualquier color .
Íconos sobre cómo operar una máquina industrial: todos hombres .	Íconos sobre cómo operar una máquina industrial: mujeres y hombres .



La práctica hace a la experiencia

1. Presta atención a expresiones de uso cotidiano que puedan perpetuar estereotipos o transmitir ideas sexistas.
2. Muestra respeto hacia tu audiencia.
3. Si escuchas a alguien que dice chistes o comentarios sexistas, ¡di algo! El hecho de no callar es aportar tu granito de arena para lograr un cambio cultural.



Reflexionarios 

Lenguaje no

Discapacidad

Diversidad sexual y de género

Igualdad de género

Juventudes

Medio ambiente

Migración

Pueblos indígenas y tribales

Salud sexual y reproductiva

¿Ya revisaste los Reflexionarios de la plataforma? **MODII** te ofrece más de 400 definiciones no sexistas sobre discapacidad, igualdad de género, diversidad sexual y de género, juventudes, pueblos indígenas y tribales, migración y medio ambiente.



Anexo

<i>Expresión sexista</i>	<i>Expresión no sexista</i>
Los padres	Responsables parentales Las madres y los padres Las madres
Los gerentes	La gerencia Las gerentas y los gerentes Quienes están a cargo de la gerencia
Los usuarios	Las personas usuarias Quienes usan... Las usuarias y los usuarios
Los médicos	La plantilla médica El personal médico Profesionales de la medicina Las médicas y los médicos

<i>Expresión sexista</i>	<i>Expresión no sexista</i>
Las enfermeras	<p>Las enfermeras y los enfermeros</p> <p>El personal de enfermería</p> <p>Profesionales de enfermería</p>
Los adultos	<p>Las personas adultas</p> <p>La adultez</p> <p>La edad adulta</p> <p>Quienes han llegado a la adultez</p> <p>La gente adulta</p>
Los estudiantes	<p>Las y los estudiantes</p> <p>El estudiantado</p> <p>El alumnado</p> <p>Las personas en edad escolar</p>
Los intelectuales	<p>Las personas intelectuales</p> <p>Las y los intelectuales</p> <p>El mundo intelectual</p> <p>El ámbito intelectual</p>

<i>Expresión sexista</i>	<i>Expresión no sexista</i>
Los empresarios	<p>Las empresarias y los empresarios</p> <p>Las personas empresarias</p> <p>El sector empresarial</p> <p>El ámbito empresarial</p> <p>El empresariado</p> <p>El área empresarial</p> <p>Las personas a cargo de la empresa</p>
Los jóvenes	<p>La gente joven</p> <p>Las personas jóvenes</p> <p>La juventud</p> <p>Las y los jóvenes</p>
Uno(s)	<p>Una</p> <p>Alguien</p> <p>Cada cual</p> <p>Quienquiera</p> <p>Una persona</p>
Los transexuales	<p>Personas transexuales</p> <p>Mujeres transexuales</p> <p>Hombres transexuales</p>

<i>Expresión sexista</i>	<i>Expresión no sexista</i>
Los bomberos Escuadrón de bomberos	Las bomberas y los bomberos Escuadrón contra incendios Cuerpo contra incendios Equipos de extinción
Los trabajadores migrantes y sus familias	La población trabajadora migrante Las familias trabajadoras migrantes Las personas trabajadoras migrantes

Referencias:

- <https://www.rae.es/consultas/los-ciudadanos-y-las-ciudadanas-los-ninos-y-las-ninas>
- <https://www.fundeu.es/lenguaje-inclusivo/masculinogenerico.html#:~:text=El%20masculino%20gen%C3%A9rico,Gram%C3%A1tica%2C%20RAE%2C%202009.>
- <https://www.fundeu.es/lenguaje-inclusivo/desdoblamiento.html>
- <https://www.rae.es/dpd/g%C3%A9nero#1b>
- <https://www.rae.es/dpd/ayuda/terminos-linguisticos>
- <https://www.rae.es/dpd/concordancia>
- <https://www.cultura.gob.cl/wp-content/uploads/2017/01/guia-lenguaje-inclusivo-genero.pdf>
- <https://www.rae.es/dpd/g%C3%A9nero>
- <http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/v.cgi?i=wupRsONbsyDybmNP>
- <http://blog.sinplastico.com/por-que-hablamos-en-femenino-generico/>
- <https://www.bizkaia.eus/home2/Archivos/DPT01/Noticias/Pdf/Lenguaje%20Gu%C3%ADa%20lenguaje%20no%20sexista%20castellano.pdf?hash=38ac795c01f302bb6591241b931d5e95>
- <https://www.prodigiosovolcan.com/proyectos/hacia-una-comunicacion-mas-inclusiva/>
- https://www4.hcdn.gob.ar/dependencias/dprensa/guia_lenguaje_igualitario.pdf

- <http://revistaanfibia.com/ensayo/manual-de-instrucciones-para-hablar-con-e/>
- https://www.rae.es/sites/default/files/informe_190320.pdf
- http://cedoc.inmujeres.gob.mx/documentos_download/101265.pdf
- <http://lenguajeclaroargentina.gob.ar/wp-content/uploads/2019/11/Manual-de-lenguaje-claro-y-estilo-Juzgado-PCyF-13-v8.pdf>
- <http://www.universidad.com.ar/infografia-en-que-universidades-esta-admitido-el-lenguaje-inclusivo>
- <https://www.lanacion.com.ar/cultura/una-guia-entender-evolucion-del-lenguaje-inclusivo-nid2316487>
- <https://www.cpen.es/sites/default/files/assets/files/GUIA-lenguaje-inclusivo-SSPP.pdf>
- <https://www.unwomen.org/-/media/headquarters/attachments/sections/library/gender-inclusive%20language/guidelines-on-gender-inclusive-language-es.pdf?la=es&vs=905>